



ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ
БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН
MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE
OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN



Л. Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ
ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ
ЕВРАЗИЙСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМ. Л. Н. ГУМИЛЕВА
GUMILYOV EURASIAN
NATIONAL UNIVERSITY



Студенттер мен жас ғалымдардың
«Ғылым және білім - 2015»
атты X Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
X Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«Наука и образование - 2015»

PROCEEDINGS
of the X International Scientific Conference
for students and young scholars
«Science and education - 2015»

УДК 001:37.0
ББК72+74.04
Ғ 96

Ғ96

«Ғылым және білім – 2015» атты студенттер мен жас ғалымдардың X Халық. ғыл. конф. = X Межд. науч. конф. студентов и молодых ученых «Наука и образование - 2015» = The X International Scientific Conference for students and young scholars «Science and education - 2015». – Астана: <http://www.enu.kz/ru/nauka/nauka-i-obrazovanie-2015/>, 2015. – 7419 стр. қазақша, орысша, ағылшынша.

ISBN 978-9965-31-695-1

Жинаққа студенттердің, магистранттардың, докторанттардың және жас ғалымдардың жаратылыстану-техникалық және гуманитарлық ғылымдардың өзекті мәселелері бойынша баяндамалары енгізілген.

The proceedings are the papers of students, undergraduates, doctoral students and young researchers on topical issues of natural and technical sciences and humanities.

В сборник вошли доклады студентов, магистрантов, докторантов и молодых ученых по актуальным вопросам естественно-технических и гуманитарных наук.

УДК 001:37.0
ББК 72+74.04

ISBN 978-9965-31-695-1

©Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия
ұлттық университеті, 2015

сол ұлттық бояумен таңбаланған сөздер мен орамдарды екінші бір халық тіліне аударуда қалыптасқан өз заңдылықтары бар. Сол заңдылықтар дұрыс жолмен іске асырылып жатса, көптеген ұлы ғұлама еңбектері бір тілден екінші тілге шебер аударылатын еді.

Ұлттық және тарихи ерекшеліктері мен бояуын беру мәселесінің бір бөлшегі – бұл реалийлер. «Реалий» түсінігі материалды түрде бар зат немесе құбылысты мазмұндау үшін қызмет етеді. Бұл ереже бойынша, белгілі бір халық, ұлт немесе бірлестікке тән материалдық мәдениеттің заттары ұлттық тұрмыс, ұлттық бояудың белгісі болып табылады. Көпшілік ұлттық реалийлер баламасыз лексикаға жатады. Реалийдің көптеген топтастырылуы бар. Соның ішінде географиялық реалийлер, этнографиялық реалийлер, қоғамдық-саяси реалийлер тәріздес кең топтарға бөлінеді. Бұл топтар сөзсіз, көптеген топтар мен бөлшектерге бөлінеді. Реалий – аудармашының ең қиын, күрделі құбылысы, адарма теориясында әлі зерттеліп бітпеген үлкен мәселе. Реалий латынның *relis* «вещественный, действительный», яғни «заттық», «материалдық» ұғымдарына жақындау. Орыс сөздігінде реалия – «материалдық мәдениетке тән кез келген дүние немесе зат. Аударматануда реалий белгілі заттар мен ұғымдарды білдіреді. С. Влахов пен С. Флорин «Непереводимое в переводе» кітабында реалийді аударудың екі шарттылығын, кей жағдайда аударылмайтындығын, әдеттегідей контекстік аударма тәсілмен берілмейтіндігін дәлелдейді [5].

Қолданылған әдебиет:

1. Файзуллаева Р. Национальный колорит и художественный перевод. – Ташкент: ФАН, 1979. – 23 б.
2. Есенберлин І. Көшпенділер. Тарихи трилогия. Бірінші кітап. Алматы.: «Жазушы», 1976 – 21 б.
3. Yesenberlin I. The Nomads. – Almaty.: 2000 – 16 б.
4. Қазақ тілінің түсіндірме сөздігі. Алматы: Дайк-пресс, 2008 – 1436.
5. С. Влахов пен С. Флорин «Непереводимое в переводе» М.: Высш.шк. 19807 – 416 б.

УДК: 8.81

ХАРАКТЕРИСТИКА ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ПРЕПОДАВАНИЯ КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Капасова Арайлым Жомартқызы

kapasova@gmail.com

студентка 3 курса ЕНУ им.Л.Н.Гумилева, Астана, Казахстан

Научный руководитель – Ж.Карабаева

Ключевые слова: критерий; китайский язык; иероглифика; фонетика; грамматика; лексика; коммуникативная компетенция.

Преждевсего необходимо отметить, что китайский является иероглифическим языком. И китайская иероглифика — это первая трудность, поджидающая тех, кто начинает изучать китайский язык. Каждый китайский иероглиф состоит не только из сочетания элементарных иероглифических черт, но и графем — значимых частей иероглифа. Всего в китайском языке 200 графем, часть из них может употребляться как самостоятельные лексические единицы. Эти графемы и иероглифические черты формируют отдельный иероглиф со своим значением, то есть значимый слог (морфему). Всего в китайском языке насчитывается 414 слогов без учета их тона, а с учетом тона их насчитывается в путунхуа (общенациональном китайском языке) 1324.

Кроме однослоговых слов в китайском языке также есть и двуслоговые, трехсловые, четырехсловые слова, а также омонимы. Наличие омонимов значительно увеличивает

количество слогов: одинаковые слоги, произносимые различным тоном, имеют разное значение.

Названными причинами можно объяснить такое большое количество иероглифов в китайском языке.

Все вышесказанное означает, что в учебные часы и часы, отведенные для самостоятельной работы, обучаемый должен овладеть иероглифическими чертами, лигатурами, графемами, однослоговыми словами и теми, в состав которых входят несколько слогов. Знание графем углубляет знание морфем, а знание морфем углубляет знание слов. Без умения анализировать и понимать значения графем, отдельных иероглифов, без умения анализировать и понимать состав слов, состоящих из нескольких морфем, не представляется возможным прочно усвоить иероглифику и лексику китайского языка. Вот почему в ходе учебного процесса необходимо уделять самое серьезное внимание формированию соответствующих знаний в области иероглифики и развитию умений владения иероглифической письменностью — все это должно

происходить под постоянным контролем ведущего преподавателя.

Представляется целесообразным выделить следующие критерии оценки знания и владения иероглификой китайского языка:

- умение писать элементарные иероглифические черты и лигатуры;
- умение читать, переводить и писать графемы с соблюдением порядка черт;
- умение читать, переводить и писать иероглифы в сокращенном написании с соблюдением порядка черт;
- умение читать, переводить и писать иероглифы в полном написании с соблюдением порядка черт;
- умение читать, писать и понимать рукописные тексты и китайскую скоропись.

Важной особенностью китайского языка является также его фонетика. Усвоение фонетики иностранного языка предполагает овладение его артикуляционной базой. Начиная изучать китайский язык сразу же сталкивается с весьма сложной артикуляцией китайского языка. Большая часть звуков китайского языка в русском отсутствует, и преподаватель должен ставить их специально, а успех приходит только в ходе длительных упражнений.

Кроме того, каждый слог в китайском языке характеризуется не только определенным звуковым составом, но имеет и определенный тон, а каждый тон выполняет смысловозначительную функцию. Слова в китайском языке бывают не только однослоговые, но состоят из двух и более слогов, каждый из которых может иметь свой отличный от другого слога тон, поэтому перед обучаемым и его преподавателем встает задача научиться произносить слово так, чтобы правильно были соблюдены сочетаниями тонов в нем. Умение правильно произносить слова в тональных сочетаниях, которых насчитывается 16, также приобретается в процессе интенсивных упражнений.

Ударение в словах китайского языка играет важную роль. Обучаемый должен точно знать, какой слог в слове является ударным, уметь переносить ударение в словах, состоящих из нескольких слогов. Овладение правильным ударением в словах и в предложении также должно рассматриваться как оценка уровня владения языком.

Особую роль в китайском языке играют интонации, которые имеют существенные отличия от интонаций предложений русского языка.

Постановка интонаций, характерных для китайского языка, требует длительных специальных упражнений. Овладение правильными интонациями китайского языка также не может не рассматриваться

как составляющая общей оценки владения китайским языком.

Необходимо отметить еще одну особенность в обучении фонетики китайского языка, а именно овладение умением правильной транскрипции китайских слов. В настоящее время в КНР применяется алфавит на латинской основе в качестве вспомогательного средства для изучения иероглифики. Обучаемый должен не только уметь правильно записывать китайские

слова латинскими буквами (так называемой пиньинь цзыму), но и точно знать, какой знак тона и над какой буквой необходимо поставить.

Исходя из вышеизложенного, представляется целесообразным выделить следующие критерии оценки знания и владения фонетикой китайского языка:

- умение правильно воспроизводить звуки китайского языка;
- умение правильно произносить тоны и слова, состоящие из одного слога;
- умение правильно сочетать тоны при произнесении слов, состоящие из двух и более слогов;
- умение изменять тоны в словах в потоке речи;
- умение правильно ставить ударение в отдельных словах;
- умение правильно ставить фразовое ударение;
- владение интонациями китайского языка;
- умение записывать латиницей (пиньинь цзыму) китайские слова с правильной расстановкой тонов.

Современный китайский язык существует в двух формах — письменной и устной. Это не может не отразиться на всем процессе изучения этого языка. Есть два больших пласта лексики, один из которых используется только в устной речи, а другой — в письменных источниках информации.

Следует также отметить, что механическое запоминание новых слов без анализа их морфемной структуры и способов словообразования вряд ли даст ожидаемый положительный результат. Обучаемый должен точно понимать способ образования того или иного слова, видеть убедительные примеры его употребления, только тогда единица языка будет хорошо им усвоена.

Достаточно большой трудностью в освоении обучаемыми лексики китайского языка является способность его словарных единиц плавно перетекать из одной части речи в другую в зависимости от своего места в предложении. Не меньшую сложность для изучения представляют собой словосочетания китайского языка. Каждый обучаемый должен хорошо знать и точно употреблять их в беседе и при выполнении письменных работ.

Показателем уровня владения иностранным языком, несомненно, является знание и правильное употребление фразеологических выражений, пословиц и поговорок.

Существительные в китайском языке не имеют числа, поэтому для уточнения количества перед существительным, обозначающим предметы, употребляется числительное со строго определенными счетными словами, а для существительных, обозначающих события,

употребляется числительное со словами кратности. Обучаемые должны знать и точно употреблять счетные слова и слова кратности для каждого отдельного имени существительного.

Овладение числительными китайского языка также представляет собой трудность для обучаемых. Дело в том, что в китайской системе счета имеется разряд «десятки тысяч», но нет разряда «миллионы». Это непривычно для студентов, поэтому обучение числительным требует длительных упражнений. Особенности перевода дат и времени также предполагает выполнение дополнительных упражнений. Обучаемый также должен знать и умело использовать лингвострановедческую лексику и нормы речи (узус).

Исходя из вышеизложенного представляется целесообразным выделить следующие критерии оценки знания и владения лексикой китайского языка:

- умение читать, переводить и употреблять слова, состоящие из одного слога;
- умение читать, переводить и употреблять слова, состоящие из нескольких слогов;
- уметь правильно употреблять лексику, отражающую лингвострановедческие реалии;
- уметь читать, переводить и употреблять фразеологические выражения, пословицы и поговорки;
- знать и уметь правильно употреблять синонимы и антонимы;

- знать и уметь правильно употреблять счетные слова и слова кратности;
- уметь правильно употреблять китайские числительные;
- уметь правильно употреблять лексику, обозначающую даты и время;
- знание норм речи (узуса).

Считается, что в китайском языке отсутствует морфология, так как нет склонения имен существительных и спряжения глаголов. Поэтому китаец говорит так: «Я идти дорога», то есть: «Я иду по дороге». И это действительно так. Кажущаяся на первый взгляд легкость китайской грамматики с лихвой компенсируется другими сложностями. Следует отметить, что первым шагом к овладению грамматикой китайского языка является усвоение грамматики нормативного курса китайского языка. Знание грамматики нормативного курса еще не обеспечивает возможность понимания материалов средств массовой информации. Перед обучаемым встает вторая задача — постижение грамматики

письменного китайского языка. Только на базе нормативной грамматики представляется возможным овладение грамматикой, характерной для письменного стиля китайского языка, которая в значительной степени отличается от грамматики нормативного китайского языка.

При передаче смысла высказывания большой трудностью для обучаемых является правильный выбор грамматики, которая соответствовала бы норме речи, характерной для носителя языка.

Еще одна трудность для обучаемых — осуществление грамматического анализа сложного предложения при письменном переводе. Часто этому препятствуют знаки препинания китайского языка, употребление которых отличается от использования знаков препинания в русском языке. Непросто воспринимать китайскую речь на слух. Это связано не только с высоким темпом речи, но и особенностями фонетики говорящего, а также его диалектными чертами. Формирование и развитие навыков устного и письменного перевода — длительный и сложный вид учебной деятельности, когда от обучаемых требуются не только хорошие знания фонетики, лексики, грамматики, но психологическая подготовка, позволяющая заниматься переводческой деятельностью. Исходя из вышеизложенного представляется целесообразным выделить следующие критерии оценки знания и владения грамматикой китайского языка:

- правильное употребление грамматики при устном переводе на китайский язык;
- правильное употребление грамматики при письменном переводе на китайский язык;
- правильное понимание грамматики при устном переводе с китайского языка;
- правильное понимание грамматики при письменном переводе с китайского языка;
- правильное использование грамматики китайского языка при различных видах пересказа текстового материала;
- правильное использование грамматики китайского языка в ходе вопросно-ответной беседы;
- правильное использование грамматики китайского языка при самостоятельном проведении ситуативной беседы;
- правильное использование грамматики китайского языка при проведении дискуссионной беседы;
- правильное использование грамматики китайского языка при подготовке и обсуждении сочинений и докладов на различные темы;
- правильное использование грамматики китайского языка при реферировании текстового материала различной сложности.

При оценке уровня владения иностранным языком нельзя не учитывать коммуникативные способности обучаемых, которые также формируются и развиваются в процессе обучения. Представляются

целесообразными следующие критерии, в соответствии с которыми можно оценивать коммуникативные способности обучаемых:

- умение правильно начать беседу;
- умение правильно продолжить беседу;
- умение правильно завершить беседу;
- умение при необходимости прервать беседу;
- умение своевременно делать необходимые добавления в ходе беседы;
- умение точно использовать лингвострановедческие знания в ходе беседы;
- правильное использование лексико-грамматического материала в ходе беседы;
- выполнение коммуникативных задач в ходе ситуативной беседы;
- умение опровергать мнение собеседника в ходе дискуссионного обсуждения;
- умение доказывать свое мнение в ходе дискуссионного обсуждения;
- умение аргументировано убеждать собеседника в ходе дискуссионного обсуждения;
- умение раскрыть заданную тему в письменных сочинениях.

При выведении оценки следует учитывать не только вышеуказанные критерии, но также количество пропущенных учебных часов, своевременность выполнения домашних заданий в полном объеме, активность на занятиях, инициативность и прилежание.

Поурочный дневник успеваемости позволит выявить недостатки в обучении, которые необходимо исправить, увидеть динамику усвоения текущего учебного материала, вывести адекватную оценку по иностранному языку и, в конечном счете, значительно повысить качество обучения, которое обеспечит успешную трудовую деятельность обучаемого после окончания учебного заведения, в том числе и в Китае.

Список использованных источников:

1. Горелов В.И. Грамматика китайского языка. - М., 1973.
2. Горелов В.И. Лексикология китайского языка. - М., 1984.
3. Лингвистический энциклопедический словарь. - М.: Советская энциклопедия, 1990.
4. Словарь современного китайского языка. - Пекин, 1983.
5. <http://magazeta.com/2013/12/umk/>

ОӘК: 81' 373

ҚАЗІРГІ ЛИНГВИСТИКАДАҒЫ «КОНЦЕПТ» ТЕРМИНІ ЖАЙЛЫ ЗЕРТТЕУЛЕР

Кенбай Балжан Мадикқызы, Исаев Сержан Іздашұлы

balzhan_ktl@mail.ru, serzhan-isaev@mail.ru

Л.Н.Гумилев атындағы ЕҰУ, «Шетел тілі: екі шетел тілі» мамандығының

2 курс студенті, Астана, Қазақстан

Ғылыми жетекшісі – филология магистрі, оқытушы С.І.Исаев

Тіл білімі мен оның салалары бірнеше ғасырдан бері құрылымдық тіл білімінің негізінде қарастырылып келді, яғни таза тілдік, тілдің өз ішіндегі қызметтері аясында ғана зерттелінді. Алайда, XX ғасырдың соңы мен XXI ғасырдың басынан бастап, зерттеуші ғалымдар тілдік құбылыстарды адамның танымы арқылы, ұрпақтан ұрпаққа сақталып келе жатқан ұлттық таным ақпараты арқылы санада қалыптасқан ұғымдардың мән-мазмұнын, қызметін анықтауға арнаған, сол ұғымды тану және таныту барысындағы субъектінің психикалық және когнитивтік қабілеттеріне сүйенетін зерттеулер жүргізіп, соған сәйкес әдіс-тәсілдерді қолдана бастады.

Осы ғылыми тұжырымдарды дәлелдеу үшін адамның тікелей танымдық ойлау қабілетімен байланыстыра қарастыратын антропоцентристік бағыт аясындағы салалар – *этнолингвистика, психоллингвистика, когнитивтік лингвистика және лингвомәдениеттану* салалары дүниеге келді. Қазіргі таңда қазақ тіл білімінің мәселелері осы бағыттардың